

Цветовые обозначения. Времена года.



**ПРЕЗЕНТАЦИЮ ПОДГОТОВИЛА СТУДЕНТКА
2 КУРСА ИИЯ МГПУ
СТРИЖОВА АЛЕКСАНДРА (ПЕРК-153)**

Р.К Миньяр- Белоручев



- «Перевод будет полноценным, если переводчику удалось познать глубины культуры того народа, на знание языка которого он претендует».



Чжугэ Лян и Цзян Тайгун



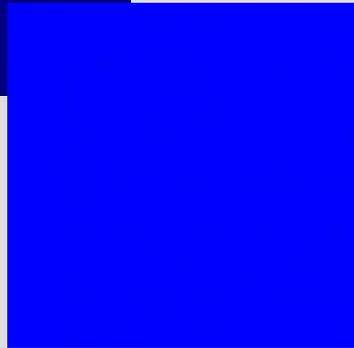
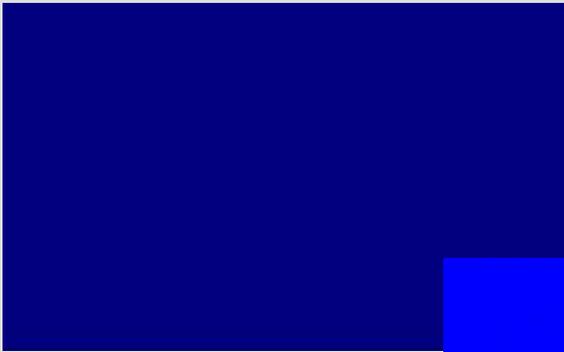
- 事后诸葛亮 Shìhòu zhūgéliàng- крепок задним умом
- 姜太公钓鱼, 愿者上钩 Jiāng tàiɡōng diàoyú- сидеть и ждать у моря погоды



Цветовые обозначения



- 荀子 Xúnzi- Сюньцзы (китайский философ)
- 青出于蓝而胜于蓝 Qīngchūyúlán ér shèng yú lán





- 青既非绿又非蓝 Qīng jì fēi lǜ yòu fēi lán цвет цин-не зелёный, и не голубой
- 青红皂白 Qīnghóngzàobái синее и красное/ чёрное и белое
- 不分青红皂白 Bù fēn qīnghóngzàobái не разбираться в существе вопроса
- 青堂堂 Qīng tángtáng ярко-зелёный
- 青绿山水 Qīnglǜ shānshuǐ тёмно-зелёные пейзажи





- При описании Кун Ицзи в оригинале сказано:
- 他身材很高大；青白脸色，皱纹间时常夹些伤痕；一部乱蓬蓬的花白胡子。
- Tā shēncái hěn gāodà; qīngbái liǎnsè, zhòuwén jiān shícháng jiā xiē shānghén; yī bù luànpéngpéng de huābái húzi.
- 青白 «бледный» и «иссиня-белый»

- 红楼梦
- The story of the stone «Надписи на камне» (石头记)
- 怡红院 «весёлый красный двор»



Китайские слова с компонентом 红

- 红茶 чёрный чай
- 红糖 жёлтый сахар
- 红军 Красная армия



- 戴红帽子 носить красную шапочку
(принадлежать к компартии) 所以才出争戴红帽子的现象





- You look darker after the holidays.
- «黑得多了», 像个乡巴佬 Xiàng gè xiāngbālǎo – почернел, как деревенщина



- Жёлтый цвет для китайцев- богатство и власть
- Жёлтый цвет для русских- горе, тоска
- 黄了 - пожелтело

Английское слово blue



- 青色 синий
- 绿色 зелёный
- 黄色 жёлтый цвет
- 紫色 фиолетовый цвет
- 黄色电影 порнографический фильм
- 黄色报刊 жёлтая пресса
- 他被打得青一块, 紫一块. He was beaten black and blue.





- He is **green** with jealousy. 他患了**红眼病** Tā huànle hóngyǎnbìng。
- White wine. 白酒。
- 红白喜事





- Зелёный цвет в русском- бодрость, энергия, сила
- 脸都绿了 - лицо очень некрасивое
- 戴绿帽- «носить зелёную шапку»



Времена года. 春天.



- 怀春- «ТОМИТЬСЯ жаждой любви»
- 妙手回春- «чудесное исцеление»
- 科学的春天已经到来。Расцвет науки.
- 外国人在华投资的春天已经到来。The best time for foreign businessmen to invest in China has come. Наступило лучшее время для иностранных бизнесменов делать инвестиции в Китае.



谢谢你的关注!!!